Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim skończyłem ja mówić w swoim sercu, oto wychodzi Rebeka, a jej dzban jest na jej ramieniu. I zeszła do źródła, i naczerpała (wody). Wtedy powiedziałem do niej: Napój mnie, proszę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim skończyłem mówić to w myślach, zjawiła się Rebeka. Niosła dzban na ramieniu. Zeszła do źródła i naczerpała wody. Wtedy powiedziałem: Daj mi się napić, proszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim przestałem mówić w swym sercu, oto przyszła Rebeka, niosąc swój dzban na ramieniu, i zeszła do studni, i czerpała. Powiedziałem do niej: Proszę, daj mi pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niżelim ja tedy przestał mówić w sercu swem, oto, Rebeka wychodziła, niosąc wiadro swe na ramieniu swem, i przyszła do studni, a czerpała; którejm rzekł: Daj mi pić proszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym to z sobą milcząc rozbierał, ukazała się Rebeka idąc z wiadrem, które niosła na ramieniu, i zeszła do studniej, i naczerpała wody. I rzekę do niej: Daj mi trochę pić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaledwie przestałem tak w duchu się modlić, ukazała się Rebeka z dzbanem na ramieniu i zeszła do źródła, aby czerpać wodę. Wtedy powiedziałem do niej: Daj mi pić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim przestałem się modlić w sercu swym, pojawiła się z dzbanem na swym ramieniu Rebeka i zeszła do źródła, i naczerpała wody. A ja rzekłem do niej: Daj mi, proszę, napić się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim skończyłem się modlić w swoim sercu, nadeszła Rebeka z dzbanem na ramieniu, zeszła do źródła i zaczerpnęła wody. Ja zaś ją poprosiłem: Proszę, daj mi się napić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim skończyłem tę żarliwą modlitwę, przyszła Rebeka z dzbanem na ramieniu. Zeszła do źródła i naczerpała wody. Powiedziałem więc do niej: Proszę, daj mi się napić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ona zestawiła szybko swój dzban i rzekła: ”Pij, a napoję także twoje wielbłądy”. - Napiłem się więc, a ona napoiła także moje wielbłądy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zanim jeszcze skończyłem mówić do siebie, wyszła Riwka z dzbanem na ramieniu, zeszła do źródła i czerpała. Powiedziałem do niej: 'Proszę, daj mi pić'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що раніше ніж закінчив я говорити в умі, зразу виходила Ревекка, маючи відро на раменах, і пішла до джерела і зачерпнула. Сказав же я їй: Дай мені пити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja, zaledwie przestałem to mówić w swoim sercu a oto wychodzi Ribka, a na jej ramieniu dzban. I zeszła do źródła, naczerpała, więc do niej powiedziałem: Daj mi się napić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zanim przesłałem mówić, w swym sercu, oto wychodziła Rebeka z dzbanem na ramieniu; i zeszła w dół do źródła, i zaczęła czerpać wodę. Wówczas rzekłem do niej: ʼDaj mi, proszę, się napićʼ. |